

Entwicklung von Aktivitäten der Sprachmittlung im DaF-Unterricht

(DGD 59)

Dr. Nancy Kontomitrou

Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur

Nationale und Kapodistrias-Universität Athen

Aktivitäten für die schriftliche Sprachmittlung planen

Beispiel:

Ihre deutsche Freundin Katharina hat einen Sohn, der zu lange fernsieht und vor dem Computer sitzt. Sie haben folgenden Artikel mit dem Titel „Kinder vor dem Bildschirm“ gelesen. Schreiben Sie Ihrer Freundin eine E-Mail von ca. 80 Wörtern. Gehen Sie auf folgende Punkte ein, indem Sie sich auf Informationen des folgenden Textes beziehen:

- Wie lange dürfen Kinder zwischen 3 und 10 Jahren vor dem Bildschirm sitzen?
- Warum sollten Kinder über 10 Jahren nicht länger als 3 Stunden am Tag vor dem Bildschirm sitzen?

Τα παιδιά μπροστά από την οθόνη

Σχεδόν μέσα σε κάθε σπίτι υπάρχει τουλάχιστον μία συσκευή τηλεόρασης και τις περισσότερες φορές και ένα κομπιούτερ, τα οποία χρησιμοποιούνται ανάλογα με το καθημερινό πρόγραμμα της οικογένειας.

ΠΑΙΔΙΑ 3-10 ΕΤΩΝ

Τα παιδιά τριών έως πέντε ετών δεν πρέπει να βλέπουν τηλεόραση περισσότερο από μισή ώρα την ημέρα και φυσικά πρέπει να βλέπουν μόνο παιδικά προγράμματα της ηλικίας τους. Παιχνίδια στον υπολογιστή επιτρέπονται μετά το 4ο έτος της ηλικίας τους και για ελάχιστο χρόνο. Για τους εξάχρονους οι ειδικοί συνιστούν να μην βλέπουν τηλεόραση πάνω από μία ώρα την ημέρα.

ΠΑΙΔΙΑ ΑΝΩ ΤΩΝ 10 ΕΤΩΝ

Σε αυτήν την ηλικία τα παιδιά κινδυνεύουν να περνούν όλη τους την ημέρα μπροστά από την οθόνη, εάν παρακολουθούν καθημερινά περισσότερες από 3 ώρες τηλεόραση. Οι γονείς οφείλουν να ορίσουν το χρόνο που τα παιδιά θα βλέπουν τηλεόραση και θα χρησιμοποιούν τον υπολογιστή. Η κατάσταση γίνεται επικίνδυνη όταν τα παιδιά ή οι έφηβοι αρχίζουν να μην έχουν άλλα ενδιαφέροντα ή να απομακρύνονται από τους φίλους τους.

ΤΙ ΤΡΑΒΑΕΙ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΣΤΗ ΜΙΚΡΗ ΟΘΟΝΗ

Τα παιδιά θέλουν ήρωες-πρότυπα με θάρρος, δύναμη και φαντασία. Έχουν ανάγκη από τέτοιους

«παντοδύναμους φίλους» που τα βοηθούν να νοιώθουν ότι και εκείνα είναι δυνατά. Σημαντικός παράγοντας είναι επίσης ο συνδυασμός εικόνας και ήχου. Αυτός ο συνδυασμός είναι που κάνει τα παιδιά να βρίσκουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον στην τηλεόραση και στον υπολογιστή.

ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Σε μια αμερικανο-καναδική έρευνα επιστήμονες μελέτησαν περισσότερα από 2.000 παιδιά, καταγράφοντας πόση ώρα έβλεπαν τηλεόραση στην ηλικία των δύο και των τεσσάρων ετών, ενώ αργότερα έκαναν μετρήσεις, όταν τα παιδιά είχαν πια γίνει δέκα ετών.

Σύμφωνα με την έρευνα, τα μικρά παιδιά που βλέπουν πολλή τηλεόραση έχουν αυξημένες πιθανότητες να έχουν προβλήματα αργότερα στο σχολείο, τόσο στις επιδόσεις τους –ιδίως στα μαθηματικά–, όσο και στις σχέσεις τους με τους συμμαθητές τους. Επίσης, διαπιστώθηκε ότι τα παιδιά που παρακολουθούσαν πάνω από δύο ώρες τηλεόραση στην ηλικία των δύο ετών, είχαν μεγαλύτερο σωματικό βάρος όταν έγιναν πια δέκα ετών και έκαναν κακή διατροφή, τρώγοντας πολλά σνακ και αναψυκτικά, με συνέπεια να έχουν χειρότερη υγεία.

Ausgangstext	Artikel (schriftlich)
Titel des Textes	„Kinder vor dem Bildschirm“
Zieltext	E-Mail (schriftlich)
Länge der E-Mail	80 Wörter
An wen soll sich der Schüler wenden?	An eine deutsche Freundin (Katharina)
Warum wäre der Artikel interessant für die Freundin?	Sie hat einen Sohn, der zu lange fernsieht und vor dem Computer sitzt.
Der Schüler soll sich in der E-Mail auf folgende Informationen beziehen:	Wie lange dürfen Kinder zwischen 3 und 10 Jahren vor dem Bildschirm sitzen? Warum sollten Kinder über 10 Jahren nicht länger als 3 Stunden am Tag vor dem Bildschirm sitzen?
Wo sind diese Informationen im Text?	Im zweiten und dritten Abschnitt des Textes
Merkmale des Zieltextes	Betreff, Anrede, Einleitung, Bearbeitung der Fragen, Schluss, Grußformel, Unterschrift

<p>Welche sprachliche Mittel können von den Schülern in die deutsche Sprache übermittelt werden? (Frage 1)</p>	<p>ΠΑΙΔΙΑ 3-10 ΕΤΩΝ Τα παιδιά τριών έως πέντε ετών δεν πρέπει να βλέπουν τηλεόραση περισσότερο από μισή ώρα την ημέρα και φυσικά πρέπει να βλέπουν μόνο παιδικά προγράμματα της ηλικίας τους. Παιχνίδια στον υπολογιστή επιτρέπονται μετά το 4ο έτος της ηλικίας τους και για ελάχιστο χρόνο. Για τους εξάχρονους οι ειδικοί συνιστούν να μην βλέπουν τηλεόραση πάνω από μία ώρα την ημέρα.</p>	<p>Redemittel auf Deutsch</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kinder zwischen drei und fünf Jahren: nicht länger als eine halbe Stunde pro Tag fernsehen • Programme für ihr Alter • 4 Jahre alt: am Computer spielen • 6 Jahre alt: nicht länger als eine Stunde pro Tag fernsehen
<p>Welche sprachliche Mittel können von den Schülern in die deutsche Sprache übermittelt werden? (Frage 2)</p>	<p>ΠΑΙΔΙΑ ΑΝΩ ΤΩΝ 10 ΕΤΩΝ Σε αυτήν την ηλικία τα παιδιά κινδυνεύουν να περνούν όλη τους την ημέρα μπροστά από την οθόνη, εάν παρακολουθούν καθημερινά περισσότερες από 3 ώρες τηλεόραση. Οι γονείς οφείλουν να ορίσουν το χρόνο που τα παιδιά θα βλέπουν τηλεόραση και θα χρησιμοποιούν τον υπολογιστή. Η κατάσταση γίνεται επικίνδυνη όταν τα παιδιά ή οι έφηβοι αρχίζουν να μην έχουν άλλα ενδιαφέροντα ή να απομακρύνονται από τους φίλους τους.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mehr als drei Stunden fernsehen: Gefahr: den ganzen Tag vor dem Bildschirm verbringen • Keine Interessen • Wollen nicht ihren Freunden sein

Text: Für welches Niveau? Warum?

- B1 und B2

Kann-Beschreibungen B1: „Kann (in Sprache B) spezifische relevante Informationen schriftlich weitergeben, die in unkomplizierten Informationstexten zu vertrauten Themen enthalten sind“ (Council of Europe 2020)

Kann-Beschreibungen B2: „Kann (in Sprache B) schriftlich die wichtigsten Punkte weitergeben, die in anspruchsvollen, komplexen, aber gut strukturierten Texten zu Themen aus seinem/ihrem beruflichen, akademischen oder persönlichen Interessengebiet (geschrieben in Sprache A) enthalten sind“.
(Council of Europe 2020)

Text: Für welches Niveau? Warum?

- B1 und B2

Kann-Beschreibungen B1:

Wortschatzspektrum: „Verfügt über einen ausreichend großen Wortschatz, um sich mit Hilfe von einigen Umschreibungen über die meisten Themen des eigenen Alltagslebens äußern zu können wie beispielsweise Familie, Hobbys, Interessen, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse“. (Europarat 2001)

Kann-Beschreibungen B2:

Wortschatzspektrum: „Verfügt über einen großen Wortschatz in seinem Sachgebiet und in den meisten allgemeinen Themenbereichen. Kann Formulierungen variieren, um häufige Wiederholungen zu vermeiden; Lücken im Wortschatz können dennoch zu Zögern und Umschreibungen führen“. (Europarat 2001)

Sprachmittelnde Aktivität auf Niveau B2

Eine deutsche Jugendzeitschrift, die sich in der nächsten Ausgabe mit dem Thema „Kinder vor dem Bildschirm“ beschäftigen will, bittet ihre Leser, einen Artikel zu diesem Thema zu schreiben. Der interessanteste Artikel wird veröffentlicht.

Schreiben Sie einen Artikel von ca. 100 Wörtern zum Thema „Kinder vor dem Bildschirm“. Gehen Sie dabei auf folgende Punkte ein, indem Sie sich auf Informationen des Textes beziehen:

- Was ist für Kinder am Fernsehen besonders attraktiv?
- Welche Untersuchung hat man durchgeführt und zu welchen Ergebnissen hat sie geführt?

Unterschreiben Sie den Artikel nicht.

Kommunikative Probleme identifizieren

Kommunikative Probleme bezüglich der lexikalischen Kompetenz	Kommunikative Probleme bezüglich der grammatischen Kompetenz	Kommunikative Probleme bezüglich der semantischen Kompetenz	Kommunikative Probleme bezüglich der orthographische n Kompetenz	Kommunikative Probleme bezüglich der soziolinguistische n Kompetenz	Kommunikative Probleme bezüglich der pragmatischen Kompetenz

Diskussion

- Aufgaben vor, während und nach dem Einsatz des Textes

Mediationsstrategien

Strategien, um ein neues Konzept zu erläutern

- Etwas mit Vorwissen verbinden
- Sprache anpassen
- Komplizierte Informationen in kleinere Einheiten aufgliedern

Strategien zur Vereinfachung eines Textes

- Einen dichten Text erweitern
- Einen Text straffen

Bereiten Sie eine schriftliche sprachmittelnde Aktivität für Ihren Unterricht vor. Sie können den folgenden Text nutzen.

Παιδικός σταθμός ή νταντά;

Η λύση του παιδικού σταθμού

Παιδικοί σταθμοί υπάρχουν σε όλες τις πόλεις και κάθε μεγάλο χωριό. Οι ιδιωτικοί παιδικοί σταθμοί είναι πιο ακριβοί, σε σύγκριση με τους δημόσιους, οι οποίοι κοστίζουν περίπου 60 ευρώ το μήνα.

Τα υπέρ

- Το παιδί μαθαίνει καινούργια πράγματα και αποκτά πολλές ικανότητες μέσα από τα παιχνίδια, τα τραγούδια, τις ζωγραφιές κλπ.
- Το παιδί συναναστρέφεται με άλλα παιδιά και αναπτύσσει την κοινωνικότητά του.
- Η μητέρα εμπιστεύεται πιο εύκολα το οργανωμένο περιβάλλον του παιδικού σταθμού.

Τα κατά

- Θα πρέπει να είμαστε πάντα στην ώρα μας.
- Το παιδί, ειδικά τον πρώτο χρόνο στον παιδικό σταθμό, συνεχώς αρρωσταίνει.

Η λύση της νταντάς

Τα υπέρ

- Το παιδί παραμένει στο οικείο περιβάλλον του σπιτιού μας.
- Δεν χρειάζεται να ξυπνάμε το παιδί νωρίς κάθε πρωί.
- Το παιδί μπορεί να πηγαίνει καθημερινά βόλτα με την νταντά και να βλέπει καινούργια πράγματα.

Τα κατά

- Η νταντά δεν παύει να είναι ένα νέο πρόσωπο στο σπίτι μας που περνάει χρόνο με το παιδί μας, ενώ εμείς είμαστε μακριά. Αυτό μπορεί να μας δημιουργεί ανησυχία.
- Η λύση της νταντάς κοστίζει περισσότερο.

Ausgangstext	
Titel des Textes	
Zieltext	
Länge	
An wen soll sich der Schüler wenden?	
Der Schüler soll sich auf folgende Informationen beziehen:	
Wo sind diese Informationen im Text?	
Merkmale des Zieltextes	

Welche sprachliche
Mittel können von den
Schülern in die
deutsche Sprache
übermittelt werden?

- Diskussion

Textstellen, die für das B1 Niveau aus linguistischer Sicht geeignet sind

Textstellen, die aus linguistischer Sicht für ein höheres Niveau geeignet sind

Vorschläge

Ihre deutschen Bekannten, Peter und Anna, wollen nach Griechenland umziehen. Sie haben einen vierjährigen Sohn und brauchen Informationen über (öffentliche oder private) Kindergärten in Griechenland.

Sie haben folgenden Artikel zum Thema „Kindergarten oder Babysitting“ gelesen. Schreiben Sie Ihren Bekannten eine E-Mail von ca. 80 Wörtern. Gehen Sie dabei auf folgende Punkte ein, indem Sie sich auf Informationen des Textes beziehen:

- **Wo gibt es in Griechenland Kindergärten?**
- **Wie viel bezahlen die Eltern für den Kindergarten?**
- **Womit beschäftigen sich die Kinder im Kindergarten?**

Unterschreiben Sie Ihre E-Mail als Christos / Christina.

- Welche Aufgaben würden Sie vor, während und nach der Präsentation der sprachmittelnden Aktivität vorschlagen?

Daten schriftlich erklären

Entwickeln Sie eine sprachmittelnde Aktivität anhand der folgenden Statistik.

ΑΦΙΞΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΝΥΚΤΕΡΕΥΣΕΙΣ, 2021 ΣΕ ΚΑΜΠΙΝΓΚ



ΑΦΙΞΕΙΣ/ΔΙΑΝΥΚΤΕΡΕΥΣΕΙΣ ΑΛΛΟΔΑΠΩΝ ΚΑΤΑ ΜΕΓΑΛΗ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗ ΠΕΡΙΟΧΗ (NUTS 1), 3 ΚΥΡΙΕΣ ΧΩΡΕΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗΣ



<https://www.statistics.gr/el/infographic-campsites-2021>

Beschreiben Sie auch Aufgaben, die Sie vor, während und nach dem Einsatz der Aktivität einsetzen würden.

- Welche Daten können auf dem bestimmten Niveau übermittelt werden? Welche wären eher schwierig auf dem bestimmten Niveau?
- Welche Kompetenzen sind nötig, um die Aktivität auszuführen?
- Welche Strategien sollen entwickelt werden?

Sprachmittlung innerhalb einer Sprache: Daten erklären

Bereiten Sie eine schriftliche sprachmittelnde Aktivität für Ihren Unterricht vor. Sie können die folgende Statistik nutzen.



- Welche Aufgaben würden Sie vor, während und nach der Präsentation der sprachmittelnden Aktivität vorschlagen?

Du hörst drei Menschen sprechen. Wo sind sie? Kannst du die richtige Lösung finden (A, B, C oder D)? Eine Antwort bleibt übrig. Du hörst jeden Sprecher zweimal.

Άκουσε προσεκτικά τι λένε τρεις άνθρωποι. Μπορείς να βρεις πού είναι (A, B, C ή D); Υπάρχει μία επιλογή που δεν θα χρειαστείς. Θα ακούσεις τον κάθε ομιλητή δύο φορές.

Ο ομιλητής βρίσκεται ...

- A) στο σούπερ μάρκετ
- B) στο σχολείο
- C) στο σιδηροδρομικό σταθμό
- D) στο εστιατόριο

13

Höre und kreuze an / Άκουσε και σημείωσε:

- Achtung, bitte! Der Zug nach Berlin fährt um 18.30 Uhr ab.

Höre noch einmal / Άκουσε ακόμα μία φορά:

- Achtung, bitte! Der Zug nach Berlin fährt um 18.30 Uhr ab.

14

Höre und kreuze an / Άκουσε και σημείωσε:

- Besuchen Sie unsere Gemüse- und Obst-Abteilung. Wir haben heute alles im Angebot! Birnen kosten nur 1,50 Euro das Kilo, Kartoffeln nur 2,40 Euro.

Höre noch einmal / Άκουσε ακόμα μία φορά:

- Besuchen Sie unsere Gemüse- und Obst-Abteilung. Wir haben heute alles im Angebot! Birnen kosten nur 1,50 Euro das Kilo, Kartoffeln nur 2,40 Euro.

15

Höre und kreuze an / Άκουσε και σημείωσε:

- Wir nehmen den großen Salatteller für zwei. Und zum Trinken ... eine Cola und eine Limonade, bitte.

Höre noch einmal / Άκουσε ακόμα μία φορά:

- Wir nehmen den großen Salatteller für zwei. Und zum Trinken ... eine Cola und eine Limonade, bitte.

Hörverstehen

Bereiten Sie eine ähnliche sprachmittelnde Aktivität für Ihren Unterricht vor.

Literatur

- Council of Europe (2020): Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Begleitband. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen
- Europarat (2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. In: <https://www.goethe.de/z/50/commeuro/deindex.htm> (Stand: 19.3.21)

Internetquellen

<https://www.minedu.gov.gr/themata-kpg>

http://www.gs.uoa.gr/uploads/media/A1_A2_Transkription_Deutsch_Mai_08.pdf

<https://krisen.eu/krisen-management/auswandern/>

<https://www.statistics.gr/el/infographic-campsites-2021>

http://www.gs.uoa.gr/uploads/media/B1_B2_M2_Deutsch_Mai_2011.pdf

http://www.gs.uoa.gr/uploads/media/B_M2_Deutsch_Nov_2014.pdf